



ANDMEKAITSE INSPEKTSIOON

Lp Evelin Kohtring
Evelin.Kohtring@ivkhk.ee

Teie 03.06.2024 nr

Meie 01.07.2024 nr 2.2-9/24/1532-2

Vastus selgitustaotlusele

Andmekaitse Inspektsioon (AKI) sai Teie pöördumise, milles kirjutate:

Vormindame ingliskeelset õpilase tõendi malli. Nagu eestikeelsel, peaks ka ingliskeelse tõendi päises olema AK märged. Kas on olemas kindla sõnastuse, vorminguga inglise keelne AK märged? Või võib kasutada otsetõlget ja vormingut eestikeelsest? Otsisin seda teemat AKI kodulehelt, aga ei leidnud.

Praegu plaanisime lisada nii:

FOR INTERNAL USE

The date on which the notation is made:

The final date for application of the restriction on access:

The basis of the restriction on access:

Holder of information: Ida-Virumaa Kutsehariduskeskus

Kas nii sobib või on käibel teistsuguse vorminguga, sõnastusega ingliskeelne AK märged? Kui jah, siis milline?

Selgitan, et seadus ei anna otseselt seda, milline peab olema AK märged tõlge mõnes muus keeles, mistõttu soovime kasutada eelkõige eesti keelset AK märget. Muus keeles AK märged kasutamine on eelkõige põhjendatud näiteks suhtluses muu riigi asutustega või muudes ametlikes kirjades. Kuna Eestis on asjaajamise keeleks eesti keel ning dokumendihaldus käib samuti eesti keeles, siis tuleks eeldatavasti siiski ka inglise keelse kirja päises kasutada eesti keelset AK märget.

Olenevalt konkreetsetest asjaoludest ning vajadusest, kui aga siiski soovitakse märget tõlkida inglise keelde ning see on põhjendatult vajalik, siis võiks see märged olla selline:

FOR INTERNAL USE

Holder of information: Teabevaldaja XXX

Indication made: 11.11.1111

The access restriction applies until: 11.11.1111

Legal ground: Public Information Act § 35 (1) p. 12

Loodan, et minu selgitustest on abi.

Lugupidamisega

Liina Kroonberg
jurist-konsultant
peadirektori volitusel